

April 1926



| GIÁ BÁN       |            |
|---------------|------------|
| ĐỒNG-PHÁP     | NÚDAI-QUỐC |
| Một năm 1.200 | 6.000      |
| Sáu tháng 750 | 3.500      |
| Ba tháng 400  | 2.000      |

Mua báo phải trả tiền trước.  
Thư và monnaie gửi cho M. TRẦN  
BÌNH-PHIÊN - Ai đang quảng cáo  
việc riêng xin thương nghị trước.

# TIENG-DAN

Chủ nhiệm kiêm Chủ bút  
HUYỀN - THỰC - KHANG  
Quản lý  
TRẦN BÌNH-PHIÊN

LA VOIX DU PEUPLE  
Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

BÁO QUÂN  
Đường Đông-Ba, Huế  
Giấy phép số 83  
Giấy phép TIENG-DAN - Huế  
Hộp thư số 31.

Nước mất hay còn  
kẻ thất phu cũng có  
dự một phần trách  
nhiệm.  
(Danh ngôn Tàu)

## THỜI ĐẠI QUÁ KHỨ CỦA DÂN VÂN-ĐỀ HIỆN-PHÁP TỘC TA RA THỀ NÀO ?

VI. - Thời-kỳ bị bảo-hộ  
(Tiếp theo)

Nước Pháp đầu hết sang ta, cốt vì truyền giáo cùng thông thương hai việc, chưa hiểu nội tình nước ta ra thế nào; và lại vượt biên mấy muốn dẫm mà lấy một nước cũng không phải là việc dễ. Phòng sử người mình lúc đó mà hiểu thấu ngoại tình, như thế giao hảo, thì cơ cuộc chưa biết ra thế nào. Ngờ đâu người mình nội trị không xong, ngoại giao thiếu hụt, (trừ một cước cầu cứu với nước Tàu, không có phương gì nữa) mà lại tự tôn tự đại, nào là cấm giáo, nào là nhượng-dĩ, làm cho người Pháp phải dựng đến binh lực, trước hết cắt đồng-tam-tỉnh Nam-kỳ, sau đến tây-tam-tỉnh cũng bị mất, lần lần chiếm cứ Bắc-hà, đến năm 1885 (1885) kinh thành Thuận-hóa bị hãm, mà toàn-quốc chủ-quyền, không còn chút gì, thành ra cuộc bảo-hộ. Nay ta thử xét lại tình hình người mình đối với người Pháp ra thế nào ?

Đầu hết thì người mình có chấp học-thuyết nhượng-dĩ, tự phụ mình là văn-hóa mà cho người ta là dã-man, khinh bỉ, ngăn cấm, không muốn giao hảo, lại thêm những việc đuổi giáo-sĩ, giết dân theo giáo, thành gây mỗi binh-sự xung đột (người Nhật-bản đầu cũng nhượng-dĩ mà sau làm thành cuộc duy-tân, người mình cũng nhượng-dĩ mà sau làm thành cuộc duy-tân, người mình cũng nhượng-dĩ mà sau làm thành cuộc duy-tân, người mình cũng nhượng-dĩ mà sau làm thành cuộc duy-tân).

Hiệu, Mai - xuân - Thuở. Trong hai mươi năm, cánh châu chống xe, gá nhà đuổi cốp, tuy công việc không thành mà cũng đủ phiêu hiêu cho thế giới biết rằng bề tôi còn sự, vẫn nước tuy có đổi dời, mà nước biếc non xanh, lòng người vẫn còn chưa chết. Ấy cũng là một cái chứng nghiệm rằng dân-tộc ta không phải là dễ hèn, song tiếc vì phong khí chưa khai thông, học - thuyết còn chật hẹp, nên những bậc nhân-nhân-quản-tử đương thời đại đó, chỉ giữ theo học-thuyết trung-quân, chưa hiểu thấu cái phong trào cạnh-tranh của dân-tộc trong thế-giới.

Vì thế cho nên đã biết rằng thuyền kiến phao lợi, mình không địch được người ta, thì chỉ làm cho hết hồn phận mình, nghĩa là làm mà không thành, thì ồm một chữ trung mà chết để cáo vô tội với muôn đời là được. Lỡ này ngã xuống, lớp khác nổi lên, mà cơ cuộc cũng nằm trong vòng chật hẹp ấy cả. Truy cội nguyên do là bởi lấy nước Tàu làm thầy, mà thấy đã không tự cứu được thì trò còn có mong gì, ấy là chính cái tư-tưởng người mình hồi đó. (Nhật-bản mà làm được cuộc duy-tân là tại không ngo theo Tàu mà tự đứng lên làm lấy; mình lại cứ ngồi ngó Tàu mà, nên chậm trễ cho đến suy diệt, ấy là một cái cơ-rõ-ràng.)

## VÂN-VĂN

Hỏi ông lão đã ở núi non bộ  
Ông ơi ! lại là ông này,  
Tờ hời ông ai dắc đến đây ?  
Bà cô nghìn xưa sao quanh vãng ?  
Cổ cây ba tác khêu thây tay ?  
Cả vãn ngôn nước bao lan hiệp,  
Tràng ngâm đầu non bong khayết  
đầy

Gởi bạn hồng-quân  
Tu-mỹ rân quốc cũng đều lo  
Cuộc nà hơn thua một lần tra  
Nhớ nước mơ màng, dân da quốc  
Thương nhà bà rất khổ thân cô,  
Quản chi lười củ đường then đi,  
Chớ ngại lòng lang lữ dân da  
Nhóm báo hồng-quân xin hãy gắng,  
Khí nên trời cũng giúp công cho.

## VÂN-ĐỀ HIỆN-PHÁP KHẢO VỀ HIỆN-PHÁP HIỆN HÀNH CỦA NƯỚC PHÁP D. - NGUYỄN - LÝ QUYỀN LẬP - PHÁP (Tiếp theo)

Vậy thì có một cái quyền lập-hiến (pouvoir constituant) khác cái quyền lập-pháp thường. Năm 1789, 1818, 1871, nước Pháp đã cử những hội-nghị riêng để định-lập Hiến-pháp. Vậy thì Hội-nghị thường có quyền quyết-nghị các thường luật chứ không có quyền tu-chỉnh Hiến-pháp được. Hiện nay, theo Hiến-pháp năm 1875, thì quyền lập-niên và quyền lập-pháp tuy không có giới-hạn rõ ràng, nhưng cũng có khác nhau. Là thường thì những thường luật do mỗi viện quyết-nghị riêng, khi muốn tu-chỉnh Hiến-pháp thì hai viện phải họp nhau thành Quốc-hội để bàn chung.

Còn quyền lập-quy (pouvoir réglementaire) là một thứ quyền của quyền lập-pháp ủy-nhiệm cho một phần để chức định những qui-tắc cho nhà dân theo, cũng tương tự với pháp-luật, nhưng thấp hơn pháp-luật một bậc. Quyền lập-quy thuộc về: 1) Tổng-thống, 2) Quân-trưởng, 3) Thị-trưởng. Các bộ-trưởng không có quyền lập-quy.

Những qui-dịnh của Tổng-thống gọi là tổng-sắc-lệnh (décrets généraux), hoặc là hành-chính qui-tắc (règlements d'administration publique). Những tổng-sắc-lệnh là để phân-biệt với những qui-tắc chính-trị và hành-chính về bộ phận riêng. Những tổng-sắc-lệnh, trước khi ban bố, thường phải có hội-y-kiến của Quốc gia hội-nghị (Conseil d'Etat).

Những qui-dịnh của Quân-trưởng và Thị-trưởng thì gọi là nghị-dịnh (arrêtés). Những sắc-lệnh của Tổng-thống thông thường dùng để bổ-sung cho pháp-luật về các việc nhỏ mà nhà lập-pháp không chức định tới. Sắc-lệnh chỉ phải pháp-luật hạn-chế mà thôi. Còn Nghị-dịnh của Quân-trưởng thì phải pháp-luật và sắc-lệnh hạn chế. Sau hết nghị-dịnh của Thị-trưởng thì phải pháp-luật, sắc-lệnh cũng cả nghị-dịnh của Quân-trưởng hạn chế.

Hiện nay quyền lập-quy chỉ riêng có các quan lại hành-pháp được mà thôi, các quan lại tư-pháp không có. Những điều chức định của quyền tư-pháp chỉ có hiệu lực đối với các người đi kiện và bị kiện mà thôi. Quyền lập-pháp có thể thuộc về một Hội-nghị duy nhất (như ở Hy-lạp) hoặc hai Hội-nghị theo cách tuyển cử giống nhau hoặc khác nhau (như ở Pháp). Trật tự lập-pháp gồm có 4 nấc: 1) Sắc chế; 2) Thảo luận; 3) Quyết nghị; 4) Tỷ chuẩn.

Hát bội  
Nhớ mà không học lớn má ngoan,  
Đánh trống ba hồi đã thấy quan.  
Rũ rạp ngồi trên bệ chủ hiền,  
Vào mành lòn dưới mấy ông lang.  
Mượn màu sơn phấn ông kia ngó,  
Cổ lối xiêm đại chú điểm đàng.  
Tay chưởng ra chỉ nhưng cũng sướng,  
Đã trông trọn mắt lợi phàng mang.

Vô danh sao lục  
Cảm - tác  
Nghĩ lão già - ô lực không !  
Đường trần nở rác lùn quí, chóng ?  
Đặng say nổi kẻ thừa người thiếu ?  
Chưa xai chưa người có kẻ không !  
Ngàn năm năm bao phen bão lụt ?  
Bầy nhiều thúng mẩy cuộc mưa  
giống ?  
Cảm can tạo-hoa ai dắc ta ? ?  
Nỡ để trần gian một mất nông ? ?  
D. A.

lập) hoặc hai Hội-nghị theo cách tuyển cử giống nhau hoặc khác nhau (như ở Pháp). Trật tự lập-pháp gồm có 4 nấc: 1) Sắc chế; 2) Thảo luận; 3) Quyết nghị; 4) Tỷ chuẩn.

Quyền sáng chế (initiative) là quyền được đề trình một luật án nào ở một viện. Quyền này một mặt thuộc về Chánh phủ, một mặt thuộc về tất cả các Thứ-dân nghị-viên và Nguyên-lão nghị-viên. Những luật án của Chánh phủ đề trình gọi là dự-án (project), còn luật án của Nghị-viên đề trình thì gọi là đề-án (propositions).

Những người sáng chế lại có quyền đương cuộc thảo luận mà rút dự án hoặc đề án của mình ra. Hai viện có quyền thảo luận thì phải Thứ-dân nghị-viên thảo luận và quyết nghị trước. Quyền sáng chế của Chánh phủ và Nghị-viên có sự bó buộc-không được đề khởi một luật án nào trái với các hiến-chính-luật làm giới hạn. Nghị-trưởng mỗi viện có quyền sai-định xem một luật-án có hợp với Hiến-pháp không, nếu không hợp, hoặc vì một lý gì, Nghị-trưởng có thể đặt câu tiên-quyết vấn đề (question préalable) để yêu-cầu bỏ luật-án ấy.

## TAP-BOAI

### PHÉP NUÔI GÀ

(Tiếp theo)

Nuôi gà đẻ

Muốn biết một con gà đương đẻ mỗi ngày phải ăn bao nhiêu, thì trước hết ta hãy xem trong một quả trứng có những thứ gì.

Trứng trung bình mỗi quả nặng độ 45-50 grammes. Trong một quả trứng 50 grammes có:

29 grammes lòng trắng  
14 grammes, 21 lòng đỏ  
5 grammes, 71 vỏ

Trong vỏ lòng trắng và vỏ lòng đỏ ấy có những chất này:

Chất đạm 6 grammes, 00  
Chất mỡ 5 grammes, 50  
Nước 25 grammes 00

Còn trong vỏ trứng thường có đến 5 grammes, 67 chất vôi.

Ấy là không kể phần vỏ ăn của nó cần dùng để sinh trưởng, một con gà đẻ mỗi ngày đã phải cần đến ngàn ấy thứ. Thế mà ta thường chỉ cho nó ăn độ 50 gr. thức, tất không tài nào đủ dùng cho nó được, bởi vì trong 50 gr. đó thì 40 gr. đã phải dùng về sự sinh trưởng của nó; còn trong 10 gr. nữa là phần thức để biến thành ra trứng chỉ có:

Chất đạm 1 gr., 00  
Chất bột để sinh ra chất mỡ 6 gr., 20  
Chất vôi 0 gr., 64

Vậy mỗi ngày cho ăn 50 gr. thức thì con gà mái phải mất 6 ngày mới tích đủ 6 gr. chất đạm, rồi mới đẻ được một quả trứng; về phần chất vôi thì nó phải mất 9 ngày mới có đủ để biến thành một cái vỏ trứng. Còn chất mỡ thì ngày nào nó cũng có đủ để đẻ được một quả trứng. Coi thế đủ biết rằng: cho ăn toàn thức, hoặc toàn ngô là vô lý, bởi vì nó không có đủ những chất cần cho gà đẻ (thiếu chất đạm và chất vôi).

Ta nên biết rằng gà ăn ta cũng có làm con cò thế để nuôi được; nhưng chỉ vì ăn uống thiếu thốn, nên nó phải đẻ ít đi đôi thôi. Làm con cò đẻ cách nhất, hoặc đẻ rồi

lại ăn trứng đi, cũng là bởi thế ấy. Vậy muốn cho gà đẻ nhiều, thì phải cho nó ăn nhiều, mà trong đó ăn cần nhất là thịt và vôi.

Những nhà chuyên nghề nuôi gà ở Âu-Mỹ vẫn thường nghiệm thấy rằng: những gà mái đẻ nhiều, mỗi khi đẻ xong thường chạy ra uống nước, mỗi ngày uống đến ba, bốn bát. Uống rồi, nó lại chạy đến những bình đựng thịt và dựng vôi mà ăn đi ăn lại, hai ba bát. Sau hết nó mới đi ăn lúa và rau cỏ. Rồi cứ đi bởi kiếm suốt ngày, không mấy lúc là chịu đứng yên.

Tại làm sao gà đẻ lại ăn nhiều thịt và vôi ? Còn lúa, cỏ, nước dùng để làm chi ?

Nó phải uống nhiều vì trong một quả trứng 50 gr. đã có đến gần 30 gr. nước.

Còn như thịt thì sẽ biến thành lòng đỏ, lúa biến thành lòng trắng, vôi biến thành vỏ trứng.

Sau hết rau cỏ cần để cho chóng tiêu và để cho con gà khỏi bị táo.

Xem vậy đủ biết rằng trong thức ăn của gà đẻ phải có đủ 4 thứ này: thịt, lúa, cỏ và vôi:

1) Thịt. - Bền Pháp người ta đã nghiệm ra rằng: gà của những nhà hàng 11 thường đẻ nhiều mà trứng lại to. Đó là bởi gà ăn được nhiều thịt thừa. Vậy ta phải cho gà đẻ ăn nhiều thịt, mà nó càng đẻ nhiều bao nhiêu càng phải cho ăn nhiều bấy nhiêu.

Theo số trung bình, trong một ngày mỗi con gà phải ăn độ 20 gr. thịt. Người ta thường lấy thịt hoặc tiết, hoặc đun, để, châu châu cho nó ăn. Gà bắt được nhiều châu châu hoặc dần dần đem phơi khô để dành cho nó ăn dần thì rất tốt.

Lại còn một cách này để gây dòi bọ cho gà ăn, dân địa phương không tốn tiền, nhà nào cũng dùng được:

Xem chỗ nào xa nhà ở, đào lấy một cái hố; ở dưới rải một lớp rơm dày độ 12-15 phân; ở trên phủ một lớp phân ngựa hoặc phân dê dày độ 10-15 phân, rồi rải một ít đất lên trên. Bấy giờ mới bằm trùn, nhân hoặc để rác vào đó. Sau hết lấy rơm rạ phủ cho đầy lỗ. Chẳng bao lâu rươi nhặng sẽ tới để ở đó, rồi trứng nó sẽ nở thành hàng-hàng sáo-sáo là sâu bọ hoặc dòi. Ngày ngày cứ xúc vài xuống cho gà ăn; mỗi lần xúc ra lại phải lấy mấy thứ đã nói trên kia mà lủ vào. Cứ luôn luôn như vậy thì bao giờ gà cũng đủ sâu bọ ăn.

Nếu có sẵn kho-dầu đậu-tương hay kho-dầu lạc cho ăn cũng tốt lắm. Cứ mỗi ngày cho mỗi con ăn độ 20-30 gr. là vừa. Khi nào cho ăn kho-dầu nên dầm bột thịt đi, chỉ 10 gr. thịt cũng đủ. Song ta nên biết rằng: cho gà đẻ ăn thịt thì bao giờ có cũng đẻ được nhiều hơn là cho ăn kho-dầu.

2) Lúa, bắp,粱. - Tuy từng nơi xem thứ nào rẻ và sẵn tại nên dùng. Mỗi ngày cho mỗi con ăn độ 50 gr. là vừa.

Ngô là một thứ đồ ăn có nhiều chất mỡ, gà ăn mau béo; vì vậy không nên cho nó ăn nhiều ngô, sợ nó béo quá mà thừa đẻ đi.

Cám có nhiều chất đạm, nó vừa béo, vừa nhuận trường, gà ăn rất tốt.

3) Rau cỏ. - Cho gà đẻ ăn rau cỏ thì nó đẻ đều và đẻ tránh khỏi những bệnh đau ruột và đau gan. Rau cỏ thực là rất cần vậy. Vì thế ta thường thấy làm khi gà phá trụ, cả rau cỏ của ta giống ở ngoài vườn, vả lại ta có ý coi rẻ lấy: về mùa xuân, đương độ trâm hoa đua nở, cỏ non tươi tốt, tại chim chóc đẻ nhiều. Thế đủ rõ rằng: hoa cỏ tươi

tốt kia cũng quan hệ đến sự sanh đẻ của loài chim vậy. Ta nuôi gà phải biết đến những điều ấy, để liệu kiếm rau cỏ cho gà đủ ăn, bởi vì trong rau cỏ tươi thường có nhiều những chất vi-ta-min là những chất tối cần cho gà đẻ.

Mỗi con một ngày phải cho ăn đến 60 gr. cỏ mới đủ.

4) Vôi - Muốn cho trong thức ăn của gà có đủ chất vôi, nên làm như thế này:

Lấy vỏ ốc hoặc vỏ trứng, và than củi tán cho thực nhỏ ra rồi trộn với muối: mỗi thứ một phần. Sau hết cho thêm ít cát nhỏ vào.

Cứ mỗi ngày cho mỗi con ăn độ một muỗng cà-phê (5 gr.) bột đó, trộn vào với thức, hoặc với thịt cũng được.

Trong mấy chất ấy thì chất vôi ốc và chất cát sẽ biến thành vỏ trứng; chất than dùng để làm cho sạch ruột, nó chứa muối để cho gà ăn ngon miệng.

Sau hết còn một điều này rất cần là phải xem xét đến gà đẻ luôn luôn. Nếu thấy nó hơi gầy đi, phải gia thêm đồ ăn cho nó mới được.

(Còn nữa)  
NGUYỄN-TRỌNG-THÁI  
Thư-y-Huế

## VIỆC TRONG NƯỚC

### TRUNG-KỲ HUẾ

Về việc thể-lệ bán các thứ thuốc bác

Ngày 6 Mars 1926 có nghị định nói về cách bán các thứ thuốc bác có chất độc trong xứ Đông-dương, đến ngày 1-12-1926 lại có nghị định cho đình hoãn thi hành nghị định nói trên ấy cho đến ngày 1er Janvier 1928 này. Nay lại có nghị định quan Toàn-quyền ra ngày 13-2-1928 cho đình hoãn thi hành nghị định 6-3-1926 cho đến ngày 13 Décembre 1928.

Kỷ Sơn  
Một cuộc diễn võ ở trước lâu Phu-vân

Hôm thứ ba 3 Avril, lúc hơn một giờ chiều, ở trước Phu-vân-lâu có xảy ra một cuộc huyền nào.

Số là có một cậu học sanh trường P. B., có làm đều gì không rõ, pên bị ba người lính bắt đánh. Khi ấy có cậu V. Ch. đi qua, thấy ba người lớn ra oai với một người bé, bắt đầu cãi nhau to tiếng. Cậu lấy lời phải trái nói với họ, nhưng họ chẳng thèm nghe, họ lại bắt người kia ra, bắt lấy cậu V. Ch. mà đánh. Tội nghiệp cho cậu, thường người mà thành ra hai mình, phải một trốn đơn đao để.

Ồi ! chỗ nào thì có luật phép này, ai có lỗi thì có quan trên xét xử trừng phạt, sao lính lại được tự tiện đánh người như thế ? ?

K. T. N.

### THANH-HÓA

(HÀU-LỘC)

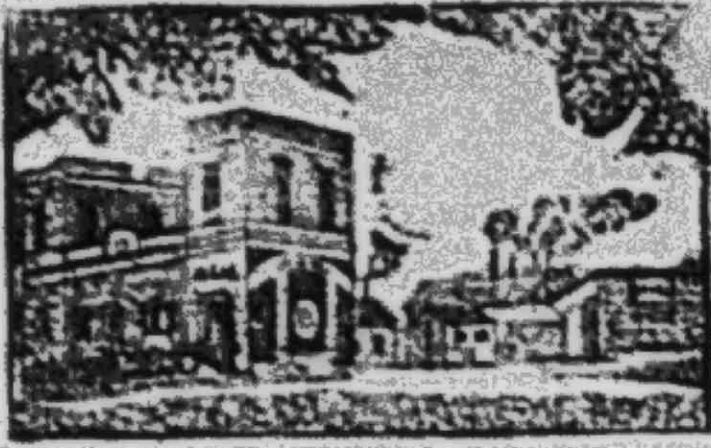
Vì một con chó mà thiệt mạng  
Ngày 24 Mars, vào hồi 8,9 giờ tối, tên Nguyễn-Hoàng là người làng Khôn-diệp, huyện Hậu-lộc, đặt cái bẫy định bắt trộm một con chó của nhà tên Hương-Kiểm cùng ở một xóm với y, tên Hương-Kiểm biết nhưng cứ để yên cho tên Hoàng hành động, tên Hương-Kiểm đi gọi mấy tên tuần phủ đến rình,





# COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

## TO NHẬT Ở ĐÔNG-PHÁP



CỦA NGƯỜI ANNAM

Bản sở chuyên chế các thứ peintures ordinaires, laquées, vernis, essence de térébenthine, cire à paquet, chromo - encaustique, couleurs pour peintures et à la chaux etc. . .

marque "RÉSISTANCO"

Hàng thực tốt giá thực hạ.

Envoi de catalogues et échantillons sur demande.

NGUYEN-SON-HA, Fabricant

Bureau : 46 B<sup>d</sup> - Amiral Courbet

Usine : Route de Lach-Tray

Adresse tél. Sonha - Haiphong - téléphone 208

## CÚNG KHIÔNG LẠ CHI

Kính nay các ngài đầu đầu công biết hiệu chúng tôi chỉ bán hàng tại địa, và vác, gần nhiều, hàng Tây, hàng Tàu, hàng Việt-Nam, hàng tạp hóa, mà nay lại thấy bán dầu thì lại lầm là, nhưng chúng không là chi.

Nguyên chúng tôi nay có làm đại lý hàng dầu - Á Tả Á hóa da Công Ty - (Co Franco-Asiatique des Pétroles) là hàng dầu rất có tiếng cả hoàn cầu.

Bán dầu các thứ dầu hỏa như là:

- Dầu hỏa hiệu "Cổ Sô" dùng rất sang trọng.
- "Cá Gáy" sáng thật khỏe mắt.
- "Cá Mào" thấp hết sức được.
- "Hoa thị" bán thật rẻ.

LẠI CÓN CỎ Dầu Essence Shell tốt nhất dùng thắp đèn manchoa, chạy xe ô tô, dầu huile M. C. C. và các thứ mỡ để chạy các máy, máy in, máy cưa, máy điện và vác; dầu trừ mối, dầu trừ rết, dầu để bôi trơn, đèn đèn hiệu Tăng-Mao (Bongie - Comroune) là đèn cũ, bạch lập (paraffine) dùng để đốt đèn dầu; đèn Manchoa hiệu Tito Landi. - Lại biết các thứ đèn dầu và đèn manchoa rất là tinh xảo.

Giá cả thực thà, tiếp rước tử tế, bán rẻ bán là để cách, ai là qui khách biết thương người đồng bào Việt Nam ta mới được đến đến đường thương mại, xin nhiều cổ đến đến chúng tôi là hiệu:

AN-NHƠN

Rue Paul Bert Huế (Bên hông rạp)

Quai Đông Ba Huế Bán dầu đèn

Téléphone N° 60

Gửi thư, mandat, coils đến AN-NHƠN Rue Paul Bert thì đến M. Nguyễn-nhơn-Quang

Gửi thư, mandat, coils đến AN-NHƠN Quai Đông Ba thì đến M. Đôn-Bân

Cần Các, Nguyễn-nhơn-Tô

TIEN-LONG THƯƠNG-ĐOÀN

團商龍仙

BAO THƯƠNG THỎ HÓA

CHÂN HUNG CÔNG NGHỆ

Mục đích Tiên-Long: Thương-đoàn liên-lạc đoàn-thể thương gia, chia hương nên kinh tế nước nhà.

Tiên-Long: Thương-đoàn có tổ chức việc họ cải-tiến rất có ích, để giúp đỡ ban thương nghiệp Việt-Nam, cho dân, sự và địa vị thiếu thốn vốn buôn, ai chơi đến các Tổng-cục Tiên-Long mà hỏi chương trình thế là:

Cần đăng nhiều người làm Đại-lý để bán cho, phố Tiên-Long, và nội hóa ngoại hóa khác v. v. trong chi Đông-pháp, hoạt ảnh, hoạt ảnh hoa-hồng, ai muốn làm mới đến Tổng-cục chăm chú.

Hương cùng được lửa cháy nóng. Rừng xem phòng đã thừa lòng ước ao.

Ban thương nghiệp Tiên-Long: Thương-đoàn chúng tôi có lợi kinh trình các qui khách, hiệu cổ dùng thứ chế Tiên-Long tự nhiên hương trà, bán hiệu chuyên môn về các 15 năm trôi, nay đã được hoàn toàn công hiệu, cũng đã 2 thứ: Liên-tử và Ô-long, chế gỏi, chế heo, giá bán phải chăng, bán buôn lại rẻ hơn.

Ước vì chế đặc biệt như sau này:

1. - Thứ nào là tự nhiên hương? Mùi thơm thanh nhàn ngon bởi như mùi cơm, và mùi vừa bực vệ sinh, uống xong trong cổ có man mát ngọt ngọt, có kinh nghiệm thì mới có giá trị, không như các thứ chế bị thân kia.

2. - Thứ nào là nguyên chất? Chế Tiên-Long được 7, 8 nước, càng về nước thứ 2, 3, 4 càng ngon, giọng chế đậm đà không như chế mất ngủ kia.

Chế Tiên-Long nguyên chất, đã có giấy thí nghiệm tại tòa thí nghiệm nhà nước chế Tiên-Long không có tí chất độc nào cả.

3. - Các qui khách đồng chế Tiên-Long lợi một thỉnh hai, vì là một âm chế khác 10 phần, mà chế Tiên-Long có 5 phần là đủ một âm rồi, nên dùng như chế khác thì độc quá.

Pháo. - Bán hiệu tại chuyên môn chế tạo ra có các thứ p áo rất bền, rất đẹp, điện quang, kim tiền, và cây bông, thắp thắp, các qui khách ai muốn kiểu gì của, làm được, xin hạn đồng hương cổ cổ m' chân hương nội hóa cho, có phân sọ ở các tỉnh.

Các Tổng-cục Tiên-Long có bán Tạp-chí Thân-kinh.

Hanoi 12 Rue des Papes, Téléphone N° 472.

Nam-định 308 Rue de la Paix Téléphone N° 58.

Huế: Rue Thợmay-Từ.

Vinh: Bô Maritime Vinh Thiệp. N° 44.

Quảng-nam.

Tiên-Long Thương đoàn

## Một việc ích lợi chung về đường kinh tế

Bán hiệu buôn bán và những thực nghiệp như sau này:

1. - chế tạo một thứ nước mắm ngon rất độc biệt chế đúng cách vệ sinh, không thái không chua, không sinh vi trùng để có bán buôn bán là.

2. - Chế tạo các thứ rượu ngọt (sugar) rất ngon mà giá lại rẻ, xưa nay đã được nhiều người ưa chuộng.

3. - chế tạo các phẩm danh hương, dùng để tẩy mùi hôi thối, thơm mát, dùng để vệ sinh thì phương pháp được, thật là một thứ hương rất mới mang độc sắc.

4. - chế tạo các thứ bánh trà, bán hiệu dùng công nhân tìm các vị chế tốt ở thủ người về các danh sơn mình chế theo cách hóa học, chế này đã ngon và đủ cả chất bổ chất tiêu, vật tay tìm thường, nhưng công hiệu rất lớn.

5. - bán hiệu có bán cả những Trung Tây tạp hóa, và cả sản vật thực vật nước mình, như là tre rừng: gỗ, than, củi, dưới bề: muối, mắm, ca. Đồng bằng: thóc, gạo, ngô, v. v.

6. - bán hiệu có gọi một tên họ cải-tiến, mục đích để đáp ứng nhau về đường tài chính, cho đủ vốn buôn bán làm ăn, nguyên việc đó đã trình tòa trước họ tại tòa án kinh doanh v. v. để rồi, nếu ai hiệu thần chủ nghĩa hay có lợi vào chơi họ cải-tiến Vạn lợi thành thương của này thế nào cũng trở nên giàu có, bán hiệu mong rằng anh em bà con sẵn lòng chấp cho trước nữa lấy tình liên lạc họ hàng buôn bán tiện lợi với nhau, sau cũng là một lối sinh tài khôn khéo, để cùng nhau xây đắp lấy nền kinh tế nước nhà vậy.

VẠN-LỢI-THÀNH-THƯƠNG-CỤC

N° 37 Rue de Phố Ngang Thanh-Hóa

## BÁN BUÔN ĐI KHẮP CỎI ĐÔNG-PHÁP

Thuốc đông hạng 6 lạng

Thuốc đánh hạng 3 lạng

Mua buôn tỉnh giá

riêng

Thuốc lão "Hoành Phát"

BÁN TẠI HIỆU:

LY SENG BAO

42 Phố hàng bồ, HANOI

Giấy nói số 230 Hòm thư số 41

## ẢNH THÁNG MÈN CỦA HIỆU HƯƠNG-KÝ PHOTO HÀ NỘI

Có nhiều qui khách gửi thư về hỏi bán hiệu chế thứ ảnh tháng men như để làm vật kỷ niệm lâu năm, vậy bán hiệu xin chiều lòng các qui khách để chế các thứ ảnh tháng men thật nhơn, hiện nay có mười kiểu rất đẹp xin kẻ theo đây để các qui khách ở xa gửi về đại làm cho tiện.

- N° 1 Médaille rond 22m/m
- N° 2 Glace ronde ordinaire 55m/m
- N° 3 Glace ronde biscuitée 55m/m
- N° 4 Chevalet rond sans glace 90m/m
- N° 5 Glace ovale ordinaire 55x72m/m
- N° 6 Glace ovale biscuitée 55x72m/m
- N° 7 Chevalet oval sans glace 11x13cm
- N° 8 Glace ovale biscuitée 7x12cm
- N° 9 Chevalet oval sans glace 7x12cm
- N° 10 Chevalet oval sans gl. 16x21cm

HƯƠNG KÝ căn bạc

## NGUYEN-VAN-THONG

DIT TAN-THANH

Faifoo - Annam

Entreprise des travaux en Annam

TRANSPORT D'AUTOMOBILES

MARQUE GARANTIE ÉPIQUE CAPILLAR

Bảo lãnh của nhà và kiến lương

đạo lý.

Buôn bán tạp hóa và các loại

in điện.

## THANH-TÂN THƯƠNG QUÁN

Consignataire Asiatique des Pétroles

Mya - Đức-phô - Quảng-ngũ

Công-ty mới mở rộng thêm cuộc

buôn, xuất cảng các hàng thổ-hóa

như:

Đường trắng, Đường đen,

Cau trắng, Cau khô.

Và có bán cả bán lẻ, thuốc bắc,

cây gỗ, nước mắm, đủ các tạp-hàng

hóa; giá bán phải chăng, xin đồng-

nhân quan cổ.

Vốn công-ty trước định là 20.000\$

song chưa đủ, vậy xin mời qui ngài

hào tâm đến chúng thêm vốn với

có g. ty. lấy làm hân hạnh vô cùng



## MÔNG LƯ'NG ĐƯỜNG

Pharmacie et médecin

N° 80 Rue Daingai-Soclrang.

Bên đường bán đủ các món thuốc,

sống, chín, và cao, đơn, hườn, tán

của các nhà trứ danh trong cõi Đông-

dương này. Trong tiệm lại sẵn có

thầy danh y coi mạch hỏi thuốc, rất

tiện cho các ngài trong lúc cần dùng.

Bên đường có chỗ hườn thuốc

thiến-thời, trị bệnh từ từ, cho khắp

mọi nơi dùng dần dần do, thuốc kỳ

chỉ cho không, không bán chặc gì,

nếu ai có bệnh cần kíp, bất luận

quen lạ, xin gần, hỏi đến thì bên

đường xin sẵn lòng giới thiệu ngay.

BỆNH QUI DA CÓ THUỐC TIỀN

Hai năm phải bệnh lâu hay đường mới có được

thuốc khắp tay một nơi rồi không khỏi và

hết tay, họ dùng đến thuốc của bên hiệu bệnh

nguy hiểm này cũng phải khỏi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

hai đường sinh dự và thân thể người ốm yếu

như thường. Không có một nơi gì cả, hai năm thuốc

này hiệu đã chỉ được tiếng thơm này rồi, ai dùng qua

ra cũng khỏi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

nam thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

đầu hai năm thuốc rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi rồi

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Tri